

# Ian Davies

## Translation and Language Specialist

**Email:** ian@davies.global  
**Website:** ian.davies.global  
**Location:** London, United Kingdom

I'm a highly motivated language professional specialising in IT and scientific translation, with an MA in translation studies. I translate texts into my English mother tongue from French, Italian, Japanese and Spanish. As well as translation and editing work, I'm also an active web developer and language tutor.

### Freelance Experience

2015 – Present

#### Technical Translation

Over the years I've specialised in projects relating to science and technology, where particular attention must be paid to research, terminology and consistency. Some recent projects include:

##### Science and engineering

- Academic reports on the lasting effects of various medical conditions;
- Laboratory procedures and safety guides;
- Calls to tender for equipment and outsourcing;
- Specifications for heavy machinery.

##### Information technology

- Marketing for car rental software/API;
- Reports, communication, manuals and marketing for major players in Silicon Valley;
- Content and SEO for eCommerce.

##### Transport

- Technical manuals for wi-fi installation on trains;
- Contracts for tram and metro infrastructure;
- Cabin crew safety drills for airlines.

#### Editing/Proofreading

- Checking the readability and accuracy of translations performed by other translators;
- Rewriting text originally written by non-native speakers of English;
- Localising US English to UK English;
- Post-editing of output from various MT engines.

#### Web Programming

- Modern responsive web designs for mobile/desktop using the Bootstrap framework;
- Bespoke PHP applications for the client's needs;
- Customised templates for WordPress.

##### Hotel/B&B websites (e.g. forddownfarm.uk):

- Creation of intuitive booking systems;
- Synchronised availability of rooms and pricing with Booking.com, Airbnb and others;
- Dashboard for owners to manage all bookings.

##### eCommerce/online stores (e.g. acornsaddlery.co.uk):

- Systems for catalogue management, stock control and customer information;
- Online payment processing through PayPal, Stripe, Worldpay and more;
- Integration of OpenCart commerce platform.

#### General Translation

Translation of a wide range of materials into English, where the tone must reflect that of the original text. This includes letters, contracts, manuals, brochures and websites such as the following:

##### Culture and tourism

- Publicity material for cities and theme parks;
- Information panels for museums and galleries;
- Websites and brochures for hotels and spas;
- A children's book about French art history;
- Promotional material for eSports tournaments.

##### Politics and government

- Reports for international organisations;
- Academic essays for human rights groups;
- Funding proposals from charities;
- Conference transcripts for politicians.

##### Certified translations

- Like-for-like formatted translations of ID cards, driving licences, police certificates, degree certificates, school reports, utility bills etc.

#### AV/Subtitling

- Creating English subtitles for foreign language videos including sports interviews, marketing campaigns and movie behind-the-scenes;
- Adapting translations to appropriate lengths and determining the correct timecodes;
- Embedding subtitles in various video formats.

#### Language Teaching

Teaching the following programmes in Japan:

- English degree courses at three universities;
- Business English at the premises of banks, pharmaceutical companies, travel brokers, advertising agencies and government ministries;
- Tuition for teenagers at cram schools;
- Private English, French, Italian and Spanish lessons for students around the Tokyo area.

Summer positions at Harrow School, London, UK:

- Assistant Director of Studies for 1 year;
- EFL Teacher on the International, Japanese and Chinese courses for 4 years.

Additional tuition in Italy and Spain:

- Preparation for Cambridge FCE, CAE exams;
- In-house at telecoms and energy companies.

## In-house Experience

*Alpha CRC, Cambridge, UK 2012 – 2014*

### English Translator

- Translated texts for the company's clients from French, Italian and Spanish into English;
- Checked consistency of the team's translations;
- Localised US content for the UK and Australia;
- Provided training for new translators.

## University Study

### Master of Arts in Interpreting and Translating

*University of Bath 2010 – 2011*

French and Italian translation into English;  
Simultaneous, consecutive and liaison interpreting;  
EU/UN institutions and globalisation issues;  
Spanish and Japanese language modules.

**Dissertation awarded with Distinction  
(translation and commentary of French scientific  
journals on nuclear fusion)**

## Skills

### Languages

**UK English** mother tongue

Fluent in **French, Italian, Japanese** and **Spanish**;

Able to work with German and Portuguese;

Future goals: Korean and Mandarin Chinese.

## Internships

*Council of Europe, Strasbourg, France – 2011*

### Translator and interpreter

- Translated press releases, activity reports and minutes of meetings for the Directorate of Communication between French and English;
- Provided French-English liaison interpreting for delegates at the 20<sup>th</sup> session of Congress.

*TSF98 FM, Normandy, France – 2008*

### Radio technician and interpreter

- Assisted staff on air, conducted background research for programmes and performed French-English translation and interpreting.

## Additional information

**Personal qualities:** hardworking, meticulous, reliable, curious, organised, enthusiastic.

**Interests:** photography, hiking, travel, foreign languages, information technology, programming, science, particle physics, astronomy, environment, Asian and European culture, current affairs.

**Driving licence:** UK category B.

### Additional qualifications:

CELTA (B) from Cambridge Regional College, UK; CELTYL Extension from International House, Barcelona, Spain; A2 Biology/Chemistry/French and AS English/Physics from North Devon College, Barnstaple, UK; 13 GCSEs at A\*/A grades from Park Community School, Barnstaple, UK.

## Operations Assistant

- Prepared client files/TMs using filters & RegEx;
- Provided CAT and systems support, troubleshooting bugs and researching fixes;
- Created workflows for large projects divided between many translators and languages.

## Bachelor of Arts in French and Italian Studies

*University of Warwick 2006 – 2010*

Essay writing, linguistics, translation and fluency;  
Erasmus year at the University of Bologna SSLMIT school of translators and interpreters;  
Study of culture, history, literature and cinema;  
German and Japanese language modules.

**First Class with Honours**

## IT

**Software:** MemoQ, SDL Trados, MateCat, Smartcat, Office 365, Adobe Creative Cloud, Da Vinci Resolve 16, Capture One 20, Windows 10.

**Programming:** PHP, HTML, CSS, JavaScript, RegEx.

*Bologna City Council, Emilia-Romagna, Italy – 2009*

### Web Editor and interpreter

- Translated web pages and press releases for publication online between Italian and English;
- Drafted articles in English for foreign residents;
- Interpreted for UK and Australian school groups and managers visiting the region.

*Musée des Automates, Normandy, France – 2006*

### Translator and bilingual receptionist

- Gave bilingual assistance to visitors and tour organisers in person and over the phone;
- Translated publicity and panels for exhibits.